

No. 9553

---

**ARGENTINA**  
and  
**BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement approving the contract for the supply of natural gas from Bolivia signed at Buenos Aires on 23 July 1968 by the State Gas Enterprise of the Argentine Republic, purchaser, and the Bolivian State Oilfields and the Bolivian Gulf Oil Company, suppliers. Buenos Aires, 5 August 1968**

*Authentic text : Spanish.*

*Registered by Argentina on 14 May 1969.*

---

**ARGENTINE**  
et  
**BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord portant approbation du contrat de fourniture de gaz naturel bolivien signé à Buenos Aires le 23 juillet 1968 par la Compagnie nationale du gaz de la République Argentine, acheteur, et la Société nationale des gisements pétrolifères boliviens et la Société Gulf Oil bolivienne, fournisseurs. Buenos Aires, 5 août 1968**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA APPROVING THE CONTRACT FOR THE SUPPLY OF NATURAL GAS FROM BOLIVIA SIGNED AT BUENOS AIRES ON 23 JULY 1968 BY THE STATE GAS ENTERPRISE OF THE ARGENTINE REPUBLIC, PURCHASER, AND THE BOLIVIAN STATE OIL-FIELDS AND THE BOLIVIAN GULF OIL COMPANY, SUPPLIERS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE PORTANT APPROBATION DU CONTRAT DE FOURNITURE DE GAZ NATUREL BOLIVIEN SIGNED À BUENOS AIRES LE 23 JUILLET 1968 PAR LA COMPAGNIE NATIONALE DU GAZ DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, ACHETEUR, ET LA SOCIÉTÉ NATIONALE DES GISEMENTS PÉTROLIFÈRES BOLIVIENS ET LA SOCIÉTÉ GULF OIL BOLIVIENNE, FOURNISSEURS

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 5 de agosto de 1968

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para manifestarle que el Gobierno de la República Argentina presta su plena aprobación al contrato de abastecimiento de gas natural de procedencia boliviana, suscrito en Buenos Aires en fecha 23 de julio del corriente año, entre la Empresa Gas del Estado de la República Argentina, como parte compradora, y Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos y Bolivian Gulf Oil Company, como proveedoras.

Al mismo tiempo, me es grato dejar constancia de los siguientes acuerdos :

1. El Gobierno de la República de Bolivia autoriza la exportación y venta de gas natural y el Gobierno de la República Argentina la importación y compra de dicho hidrocarburo, en las condiciones, cantidades, precios y términos fijados en el mencionado contrato.

2. Ambos Gobiernos asumen la obligación de dictar las disposiciones legales correspondientes para la efectividad y cumplimiento del contrato.

3. Las entregas de gas natural que hagan las empresas proveedoras Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos y Bolivian Gulf Oil Company, en virtud

<sup>1</sup> Came into force on 5 August 1968 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 août 1968 par l'échange des dites notes.

del contrato de referencia, no estarán sujetas en ningún momento al pago de las deudas pendientes entre las Repúblicas de Bolivia y Argentina y, especialmente, estarán excluidas de lo establecido entre ambos Gobiernos en notas reversales de 7 de setiembre de 1960, inciso 2º párrafo 3º, número 9, de 9 de diciembre de 1960 y número 3 de 2 de agosto de 1963.

4. El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Bolivia declaran que acuerdos como el presente, confirman la identidad de puntos de vista que surge de una historia común e induce a unir los esfuerzos de ambos pueblos para alcanzar sus elevados objetivos en el logro de una auténtica integración.

La presente nota y la respuesta favorable que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme, tendrán el valor de un acuerdo formal entre ambos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad de reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

A Su Excelencia el señor Embajador de la República de Bolivia  
Dr. Gustavo Medeiros Querejazu  
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 5 August 1968

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Argentine Republic fully approves the contract for the supply of natural gas from Bolivia signed at Buenos Aires on 23 July 1968 by the State Gas Enterprise of the Argentine Republic, purchaser, and the Bolivian State Oilfields and the Bolivian Gulf Oil Company, suppliers.

At the same time, I am pleased to confirm that agreement has been reached on the following :

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 5 août 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République Argentine approuve entièrement le contrat de fourniture de gaz naturel bolivien, signé à Buenos Aires le 23 juillet de cette année, entre la Compagnie nationale du gaz de la République argentine, acheteur, et la Société nationale des gisements pétrolifères boliviens et la Société Gulf Oil bolivienne, fournisseurs.

En même temps, j'ai le plaisir de prendre acte, des points d'accord suivants :

1. The Government of the Republic of Bolivia shall authorize the exportation and sale of natural gas and the Government of the Argentine Republic the importation and purchase of the same in accordance with the conditions and terms laid down in the aforementioned contract and in the quantities and at the prices specified therein.

2. The two Governments undertake to enact appropriate legislation for the entry into effect and performance of the contract.

3. The deliveries of natural gas made by the supplying enterprises Bolivian State Oilfields and Bolivian Gulf Oil Company under the contract in question shall at no time be subject to the provisions relating to payments on debts outstanding between the Republic of Bolivia and the Argentine Republic and shall, in particular, be exempted from the provisions agreed upon by the two Governments in the exchanges of notes of 7 September 1960<sup>1</sup> (section III, paragraph 2), 9 December 1960<sup>2</sup> (No. 9) and 2 August 1963<sup>3</sup> (No. 3).

4. The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia hereby declare that agreements such as the present one reflect the identity of views which results from a common history and acts as a stimulus to unite the efforts of the two peoples to achieve their lofty objectives and to attain true integration.

1. Le Gouvernement de la République de Bolivie autorise l'exportation et la vente de gaz naturel, et le Gouvernement de la République Argentine l'importation et l'achat dudit hydrocarbure selon les conditions, quantités, prix et termes fixés dans le contrat mentionné ci-dessus.

2. Les deux gouvernements s'engagent à prendre les dispositions légales nécessaires à la mise en application du contrat.

3. Les livraisons de gaz naturel que feront les fournisseurs, à savoir la Société nationale des gisements pétroliers boliviens et la Société Gulf Oil bolivienne, en vertu du contrat ci-dessus, ne seront à aucun moment assujetties au paiement des créances pendantes entre la République de Bolivie et la République Argentine et, en particulier, elles seront exclues de l'application des dispositions arrêtées par les deux gouvernements dans les notes échangées le 7 septembre 1960<sup>1</sup> (par. 2 du point III) et celles du 9 décembre 1960<sup>2</sup> (échange n° 9) et du 2 août 1963<sup>3</sup> (échange n° 3).

4. Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie déclarent que la signature d'accords comme celui-ci confirme l'identité de point de vue que leur a donnée une histoire commune et incite les deux peuples à unir leurs efforts pour atteindre les objectifs ambitieux qu'impose la recherche d'une véritable intégration.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 669, p. 117.

<sup>2</sup> See p. 129 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 669, p. 127.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 669, p. 117.

<sup>2</sup> Voir p. 129 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 669, p. 127.

This note and your favourable reply thereto shall constitute a formal agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship

His Excellency  
Dr. Gustavo Medeiros Querejazu  
Ambassador of the Republic of Bolivia  
Buenos Aires

La présente note et la réponse favorable que je prie Votre Excellence de bien vouloir m'adresser, auront force d'accord officiel entre les deux gouvernements.

Je saisis, etc.

Le Ministre des relations  
extérieures et du culte :  
Nicanor COSTA MÉNDEZ

S. E. M. Gustavo Medeiros Querejazu  
Ambassadeur de la République  
de Bolivie  
Buenos Aires

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE BOLIVIA

Buenos Aires, 5 de Agosto de 1968

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para manifestarle que el Gobierno de la República de Bolivia presta su plena aprobación al contrato de abastecimiento de gas natural de procedencia boliviana, suscrito en Buenos Aires en fecha 23 de julio del corriente año, entre la Empresa Gas Estado de la República Argentina, como parte compradora, y Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos y Bolivian Gulf Company, como proveedores.

Al mismo tiempo, me es grato dejar constancia de los siguientes acuerdos :

[See note I — Voir note I]

Aprovecho la oportunidad de reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU  
Embajador de Bolivia

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Argentina  
Dr. Nicanor Costa Méndez  
Capital

[TRANSLATION]

BOLIVIAN EMBASSY

Buenos Aires, 5 August 1968

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Bolivia fully approves the contract for the supply of natural gas from Bolivia signed at Buenos Aires on 23 July 1968 by the State Gas Enterprise of the Argentine Republic, purchaser, and the Bolivian State Oilfields and the Bolivian Gulf Oil Company, suppliers.

At the same time, I am pleased to confirm that agreement has been reached on the following :

[See note I]

Accept, Sir, etc.

Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU  
Ambassador of Bolivia

His Excellency  
Nicanor Costa Méndez  
Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship  
of the Argentine Republic  
Buenos Aires

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE BOLIVIE

Buenos Aires, le 5 août 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Bolivie approuve entièrement le contrat de fourniture de gaz naturel bolivien signé à Buenos Aires le 23 juillet de cette année par la Compagnie nationale du gaz de la République argentine, acheteur, et la Société nationale des gisements pétrolifères boliviens et la Société Gulf Oil bolivienne, fournisseurs.

En même temps, j'ai le plaisir de prendre acte des points d'accord suivants :

[Voir note I]

Je saisis, etc.

L'ambassadeur de Bolivie :  
Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU

S. E. M. Nicanor Costa Méndez  
Ministre des relations extérieures  
et du culte  
de la République argentine  
Buenos Aires